

**No. 53985\***

---

**Belgium  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Kazakhstan on international road transport. Brussels, 5 December 2006**

**Entry into force:** *1 February 2016, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 19 October 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Belgique  
et  
Kazakhstan**

**Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bruxelles, 5 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2016, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 19 octobre 2016*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AKKOORD**  
**TUSSEN**  
**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN**  
**OVER HET INTERNATIONAAL WEGVERVOER**

**AKKOORD  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN  
OVER HET INTERNATIONAAL WEGVERVOER**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,**

hierna aangeduid als de "Overeenkomstsluitende Partijen",

**VERLANGENDE** de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

**GELET** op het internationale integratieproces dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

**OVERWEGEND** de verplichtingen, voortspruitende uit de internationale akkoorden inzake de milieubescherming en de verkeersveiligheid, ondertekend door het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan;

**VERLANGENDE** deze onderwerpen te regelen op basis van wederzijdse bijstand, samenwerking en wederkerigheid,

Zijn overeengekomen als volgt :

## DEEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

### ARTIKEL 1

#### Draagwijdte

1. De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het internationale wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden en van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.
2. Dit Akkoord heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit de internationale akkoorden die het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan ondertekend hebben.

### ARTIKEL 2

#### Begripsomschrijvingen

In dit Akkoord betekent :

1. het woord « vervoerder », een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd is en die reglementair toegang heeft in het land van registratie tot de markt van het internationaal wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de relevante nationale wetten en reglementeringen;
2. het woord « voertuig », een motorvoertuig dat op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;
3. het woord « autobus », een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;
4. het woord « vervoer », de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;
5. het woord « geregeld busvervoer », elk vervoer van reizigers met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Een geregeld busvervoer kan onderworpen zijn aan de verplichting om vooraf vastgestelde uurroosters en tarieven na te leven. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.
6. het woord « pendelvervoer », het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde plaats van vertrek naar dezelfde plaats van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht door dezelfde vervoerder.

Onder « plaats van vertrek » en « plaats van bestemming » wordt respectievelijk verstaan de plaats waar de reis aanvangt en de plaats waar de reis eindigt alsmede, in beide gevallen, de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Bij een pendelvervoer mogen geen reizigers opgenomen of afgezet worden tijdens de reis.

De eerste terugreis en de laatste heenreis in een reeks van pendels zal leeg worden uitgevoerd.

“Pendelvervoer met logies” is pendelvervoer waarbij, bovenop het vervoer, op de plaats van bestemming, en indien noodzakelijk tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 pct. van de reizigers. De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten. Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen:

- hun terugreis maken met een andere vervoerder, van dezelfde groep, dan die van de heenreis, of

- onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

7. het woord "ongeregeld vervoer", elk vervoer tussen de grondgebieden van de Staten van de Ovcreenkomstsluitende Partijen dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van pendelvervoer beantwoordt.

Het omvat :

- a) rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een of meer groepen reizigers worden vervoerd en elke groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht, en
  - b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de reizigers niet tijdens dezelfde reis naar de plaats van vertrek worden teruggebracht, en
  - c) vervoer dat niet beantwoordt aan de voormelde criteria, het zogeheten restvervoer.
8. Het woord "eigen vervoer":
- a) in het geval van reizigersvervoer, het feit dat vervoer is verricht voor niet-commerciële doeleinden en zonder winst oogmerk en voor zover :
    - de vervoeractiviteit slechts een bijkomende activiteit voor de vervoerder uitmaakt;
    - de aangewende voertuigen de eigendom zijn van de vervoerder of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst en bestuurd worden door het personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf;
  - b) in het geval van goederenvervoer, het feit dat de vervoerde goederen eigendom zijn van de vervoerder of door hem zijn verkocht, gekocht, gehuurd of verhuurd, voortgebracht, gedolven, bewerkt of hersteld. Het doel van het vervoer is de goederen van of naar de installaties van de vervoerder te brengen of van ze te verplaatsen binnen of buiten deze installaties, voor de eigen behoeftes. De voertuigen die worden aangewend voor het vervoer moeten bestuurd worden door personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf en moeten eigendom zijn van deze laatste of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst. Het vervoer moet een bijkomstige activiteit voor de vervoerder uitmaken;
9. Het woord "bevoegde overheid",
- a) in de Republiek Kazachstan - het Ministerie van Vervoer en Communicatie;